

◎ 日本国政府と大韓民国政府との間の商標権の相互保護に関する取極（口上書）
 （略称）韓国との商標権相互保護取極

昭和四十三年十二月三日 東京で
 昭和四十三年十二月三日 効力発生
 昭和四十三年十二月十四日 告示

（外務省告示第二八六号）

目 次

ページ

日本側口上書	二九三
1 日本における韓国民の商標権に関する内国民待遇	二九三
2 韓国における日本国民の商標権に関する内国民待遇	二九三
3 「国民」の定義	二九三
4 取極終了の予告期間	二九四
効力発生	二九四
韓国側口上書	二九四

(外務省から在日本国大韓民国大使館あての口上書)

(訳文)

口上書

日本側口上書

外務省は、在日本国大韓民国大使館に敬意を表するとともに、商標に関する諸権利の相互保護に関し日本国政府及び大韓民国政府の代表者の間で最近行なわれた会談に言及する光榮を有する。この会談の結果えられた取極は、次のとおりである。

1 大韓民国国民は、日本国の領域内において、日本国の関係法令の下で、商標に関する諸権利の享有に関し、日本国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 日本国民は、大韓民国の領域内において、大韓民国の関係法令の下で、商標に関する諸権利の享有に関し、大韓民国国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 1 及び 2 にいう「国民」とは、法人を含む。

「国民」の定義

韓国における日本国民の権利と利益の保護に関する条約

日本における韓国国民の権利と利益の保護に関する条約

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea concerning the mutual protection of rights on trade marks. The arrangements reached as a result of these conversations are as follows:

1. Nationals of the Republic of Korea shall, within the territories of Japan, be accorded, subject to the relevant laws and regulations of Japan, treatment no less favourable than that accorded to nationals of Japan with respect to the enjoyment of rights on trade marks.

2. Nationals of Japan shall, within the territories of the Republic of Korea, be accorded, subject to the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, treatment no less favourable than that accorded to nationals of the Republic of Korea with respect to the enjoyment of rights on trade marks.

3. "Nationals" as referred to in the preceding paragraphs shall include juridical persons

取極終了
の予告期
間

4 この取極は、いずれか一方の政府が、他方に対し、六箇月前に文書による予告を与えることにより終了させることができる。

外務省は、さらに、この口上書及び前記の取極が大韓民国政府にとつて受諾しうるものであることを確認する大使館の口上書を、政府間の合意を構成するものとみなし、この合意は、大使館の口上書の日付けの日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有する。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて大韓民国大使館に向かつて敬意を表する。

千九百六十八年十二月三日に東京で

(在日本国大韓民国大使館から外務省あての口上書)

(訳文)

口上書

大韓民国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、千九百六十八年十二月三日付けの外務省の次の口上書を受領したことを確認する光榮を有する。

4. The present arrangements may be terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

The Ministry has further the honour to propose that the present Note Verbale and the Embassy's Note Verbale in reply thereto confirming the foregoing arrangements to be acceptable to the Government of the Republic of Korea be considered to constitute an agreement between the two Governments which becomes effective as from the date of the Embassy's Note Verbale in reply.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Tokyo, December 3, 1968.

NOTE VERBALE

EKE-68-63

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale dated December 3, 1968, which reads as follows:

(日本側口上書)

大使館は、さらに、外務省の口上書に述べられた取極が大韓民国政府にとり受諾しうるものであることを確認するとともに、外務省の口上書とこの口上書を両政府間の合意を構成するものとみなし、この合意は、この口上書の日付けの日から効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有する。

大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かつて敬意を表する。

千九百六十八年十二月三日に東京で

"(Japanese Note Verbale)"

The Embassy has further the honour to confirm that the arrangements set forth in the Ministry's Note Verbale are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to agree that the Ministry's Note Verbale and this Note Verbale in reply shall be considered to constitute an agreement between the two Governments to become effective as from the date of this Note Verbale.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

December 3, 1968
Tokyo.

(参考)

この取極は、日韓両国民がそれぞれ相手国内において商標に関する諸権利の享有に関し、関係法令の下で、内国民待遇を与えられることを定めたものである。